

(計畫名稱)

從認知解讀機制探索外語幽默意涵—西班牙文諷刺語分析

計畫類別：個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：NSC 101-2410-H-032-076-

執行期間：101 年 8 月 1 日至 102 年 7 月 31 日

執行機構及系所：淡江大學西班牙語文學系

計畫主持人：何萬儀

共同主持人：

計畫參與人員：

本計畫除繳交成果報告外，另含下列出國報告，共 1 份：

移地研究心得報告

出席國際學術會議心得報告

國際合作研究計畫國外研究報告

處理方式：除列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢

涉及專利或其他智慧財產權，一年二年後可公開查詢

中 華 民 國 102 年 10 月 22 日

前言

幽默言語乃普遍的語言現象，也是一種語言交際行為。因為說話者往往並非為幽默而幽默，乃是藉由幽默間接傳遞言外之意，而其效果甚至是一般語言所不能達致的。幽默意涵之所以能為人們領悟，主要是人的認知機制全面運作才得竟其功的。在製造幽默的言語時，說話者刻意將語義邏輯引導至某一發展方向，但在轉瞬間，突然中斷此一發展，使結局雖然出乎意料之外，卻在情理之中，產生一種頓悟式的幽默。人們表達時，除使用開門見山、直接了當的方式外，也透過曲而不直、藏而不露的技巧，將真實意圖掩飾於話語表層的意義之下，迫使聽話者經由推理，化解語言字面意義和隱含信息的矛盾，進而領會出不協調中蘊藏的幽默意涵。

幽默言語相較於一般交際語言，尤需倚賴聽話者透過字面線索、結合自己的語言知識和非語言知識發掘出說話者的真實意圖。近年來，以認知學的角度從事幽默言語相關研究的學者所採用的理論主要有：Raskin (1985)的幽默意義場景理論(Semantic Script Theory of Humor)，這是第一個以語言學做基礎所提出的幽默理論；Sperber & Wilson (1985)的連貫理論(Relevance Theory)，雖屬認知心理學領域，但十分適合分析幽默言語，因此受到廣泛應用；Fauconnier & Turner (1994)的概念整合理論(Conceptual Blending Theory)，主要發展自 Langacker(1987)的認知語法理論(Theory of Cognitive Grammar)。

間接言語行為以諷刺(ironia)最具代表性，要準確理解諷刺的言外之意，需要對語境有充分的認識。所謂語境，包括情景語境和文化語境。語意存在於語境中，舉凡：語言交際、生活環境、交談者的身份、思想、信仰都是構成語境的因素。當語境豐富時，可提供各種語言或非語言的線索，據以推理，而推理就是尋求連貫。人們處理話語需付出努力，並獲取一定的認知效果，而串接這種努力和認知效果的，就是關聯。諷刺的表面意義是話語本身傳達的，而隱含意義則是語境賦予的，兩者的不一致是識別和理解諷刺的突顯標記。使用諷刺的人企圖對聽話人造成逆期待感受，而聽話人在感受到之後，會察覺說話人的話語並非對事物的一般陳述，而是暗藏了批評、嘲弄、警告、揭露的目的，其內容往往尖酸辛辣，其效果常是幽默有趣。

幽默效果的實現需要經過不同階段的認知運作，然而，由於解讀幽默言語的有關心理機制隱藏於內，實際上不易充份揭示。

研究目的

幽默言語的基本特徵是：談諧戲謔、言不盡意。雖然表面上說話者似乎言此意彼、賣弄關子，但在聽話者根據語境信息，以尋求最佳關聯為指導原則進行推理後，便可成功感知幽默效果。而語境信息儲存於概念之中，是人們對各式情境的一種既有假設(stereotypical assumptions)，亦即：聽話者在理解話語時是根據他的認識能力和他經驗之中對事物所儲存的概念和邏輯。由此可見，理解話語的成功率是與具備和說話者一致的，或，至少在某種程度上，一致的認知語境息息相關。

幽默言語吸引許多不同領域學者投身研究：語言教學、篇章分析、符號學、人類學、教育學、語言學，甚至翻譯學，它儼然成為一門跨學科的重要課題。幽默言語在外語學習上的作用可分兩方面來講述：一、幽默言語可作為一種引介目的語語法及文化知識的利器，儘管應在哪一個教學階段開始使用此一工具，學者間的看法不盡相同(Deneire, 1995, Schmitz, 2002)。此外，幽默言語亦可作為學

習者聽、讀的極佳材料；二、幽默言語既是語言交際的一種，培養外語學習者理解幽默言語的能力(humor competence)，使其在與目的語使用者交際時，可準確提取相應的知識，達成有效溝通的目的，實可與其他傳統語言技能(聽、說、讀、寫)並列，成為另一項必備條件。

諷刺語言的理解屬多維推理，因為它牽涉了語言形式、語言材料、語境、交際雙方的共知信息等元素。語言的理解並非單純的解碼行為，而是假設的提出和檢驗過程。在語言的表層下潛伏著豐富的意義組合。本研究針對諷刺言語之理解機制進行分析，透視語言內在的知識結構，發掘話語的真實企圖，成功理解幽默意涵。

諷刺因其強烈、特殊的語言效果，被廣泛地用於文字及言談交際中，日漸受到哲學、心理學、語言學及認知科學的重視，研究諷刺言語有助於非直義文句的理解過程，尤其在外語教學上，頗有理論和應用的價值。

本研究不同於大多數其他關於幽默言語的探討，因為理解幽默言語比理解一般類型的話語，不但要付出更多的心智努力，且需具備成功解讀幽默意涵的要件—說話者和聽話者之間共享的知識—，難度更高。本研究之目的在於透過中國學生對理解幽默意涵的難易度檢測，有效覺察在文化或語言方面為目的語特有而本國語中卻空缺的知識，從開發學習者語言概念空間，培養其認知聯想及意義建構之能力，豐富其對目的語之相關背景的知識庫，進而提高其解讀言外之意和對話溝通的正確性。

文獻探討

在應用認知學理於幽默言語之研究的論述有：在1986年 Sperber & Wilson 根據 Grice 的語用關係準則發展出的連貫理論(Relevance Theory)，隨即被廣泛地使用在幽默相關的議題上：

- Sperber, Dan & Wilson, Deirdre (1986/95). *Relevance: Communication and cognition*. Blackwell, Oxford.
- Yus, Francisco (1997). *Cooperación y relevancia. Dos aproximaciones pragmáticas a la interpretación*. Alicante: Universidad de Alicante, Servicio de Publicaciones.
- Yus, Francisco (1998). A decade of relevance theory. *Journal of Pragmatics* 30, pp. 305-345.
- Yus, Francisco (2003). Humor and the search for relevance. *Journal of Pragmatics* 35, pp. 1295-1331.
- Curcó, Carmen (1995). Some observations on the pragmatics of humorous interpretations. A relevance-theoretic approach. *UCL working papers in Linguistics* 7, pp. 27-47.
- Curcó, Carmen (1997). Relevance and the manipulation of the incongruous: Some explorations of verbal humor. In Groefsema, M. (Ed.). *Proceedings of the University of Hertfordshire Relevance Theory Workshop*. Peter Thomas and associates, Chelmsford, pp. 68-72.

連貫理論主張語篇的幽默性是隱晦的，唯有聽話者在理解時，經心智作用下才得到幽默語效。而說話者根據連貫理論預測並誘導聽話者朝向最相關卻錯誤的方向思考也是導致幽默成功的原因之一。

此外，Fauconnier 在 1997 所提出的概念整合理論(Conceptual Blending Theory)，從心理空間的框架結構分析語言中概念加工的過程，對新興意義的建構有很強的解釋力。心理空間理論將語言視為一連串複雜的認知程序，這程序始於說話人的基礎空間，隨著話語不斷出現，建立起

更多心智空間，交織出藤狀空間網絡：

- Fauconnier, Gills (1994). *Mental spaces*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Fauconnier, Grills (1997). *Mapping in thought and language*. Cambridge, MA: CUP.
- Fauconnier, Grills & Turner, Mark (1998). Conceptual integration networks. *Cognitive Science* 22(2), pp. 133-187.

對於諷刺語的研究大多集中在文學和修辭學的領域，主要根據諷刺語表現形式和性質進行分類，並就其時代、社會背景予以解釋；而以語言學理論探討諷刺語的幾個切入的角度有：

1. 從語義學的觀點：顧名思義，它單單注重分析孤立語句的語義結構和邏輯特徵，並不考慮交際環境、交際主體等外在因素。

- Giora, R., Fein, O., & Schwartz, T. (1998). Irony: Graded salience and indirect negation. *Metaphor and Symbol*, 13 (2), 83-101.
- Haverkate, H. (1990). A speech-act analysis of irony. *Journal of Pragmatics*, 14, 77-109.
- Holdcroft, D. (1983). Irony as trope, and irony as discourse. *Poetics Today*, 4 (3), 493-511.
- Myers Roy, A. (1977). Toward a definition of irony. In R. W. Fasold and R. W. Shuy (Eds.). *Studies in language variation* (pp. 171-183). Washington, DC: Georgetown University Press.
- Myers Roy, A. (1978). *Irony in conversation*. Ann Arbor: University of Michigan dissertation.
- Myers Roy, A. (1981). The function of irony in discourse. *Text*, 1 (4), 407-423.
- Pexman, P. M., & Zvaigzne, M. T. (2004). Does irony go better with friends? *Metaphor and Symbol*, 6 (2), 87-102.
- Pratt, M. L. (1981). The ideology of speech-act theory. *Centrum New Series*, 1 (1), 5-18.
- Searle, J. R. et al. (1992). *Searle on Conversation*. Amsterdam: Benjamins.

2. 從語用學的觀點：它主張使用諷刺語者違反會話原則，因其隱含了與字面意義偏離的真實意旨，這兩者間的過渡是語用而非語義替代機制。不同於語義學的看法，語用學強調百科知識在產生和理解諷刺語中的作用，背景語境不僅是破解諷刺語的基礎，也是連貫理論的依據。

- Barbe, K. (1995). *Irony in context*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Clark, H. & Gerrig, R. J. (1984). On the pretense theory of irony. *Journal of Experimental Psychology Genera*, 113 (1), 121-126.
- Colston, H. L., O'Brien, J. (2000). Contrast and pragmatics in figurative language: Anything understatement can do, irony can do better. *Journal of Pragmatics*, 32, 1557-1583.
- Cutler, A. (1974). On saying what you mean without meaning what you say. In *Papers from the 10th regional meeting of the Chicago Linguistic Society*, 117-127.
- Eisterhold, J., Attardo, S., & Boxer, D. (2006). Reactions to irony in discourse: Evidence for the least disruption principle. *Journal of Pragmatics*, 38 (8), 1239-1256.
- Hutcheon, L. (1994). *Irony's edge: The theory and politics of irony*. London: Routledge.
- Hymes, D. (1987). A theory of verbal irony and a Chinookan pattern of verbal exchange. In J. Verschueren and M. Bertuccelli-Papi (Eds.). *The Pragmatic Perspective: Selected Papers from the 1985 International Pragmatics Conference* (pp. 293-337). Amsterdam: Benjamins.

- Jorgensen, J., Miller, G. A., & Sperber, D. (1984). Test of the mention theory of irony. *Journal of Experimental Psychology General*, 113 (1), 112-120.
- Kothoff, H. (2003). Responding to irony in different contexts: On cognition in conversation. *Journal of Pragmatics*, 35, 1387-1411.
- Kreuz, R., & Glucksberg, S. (1989). How to be sarcastic: The echoic reminder theory of verbal irony. *Journal of Experimental Psychology: General*, 118 (4), 374-386.
- Kumon-Nakamura, S., Glucksberg, S., & Brown, M. (1995). How about another piece of pie? The allusional pretense theory of discourse irony. *Journal of Experimental Psychology: General*, 124, 3-21.
- Sperber, D. (1984). Pretense or echoic mention? *Journal of Experimental Psychology General*, 113 (1), 130-136.
- Sperber, D., & Wilson, D. (1981). Irony and the use-mention distinction. In P. Cole (Ed.). *Radical pragmatics* (pp. 295-318). New York: Academic Press.
- Sperber, D., & Wilson, D. (1986). *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.
- Sperber, D., & Wilson, D. (1998). Irony and relevance: A reply to Drs Seto, Hamamoto and Yamanashi. In R. Carston & S. Uchida (Eds.). *Relevance theory: Applications and implications* (pp. 283-293), Amsterdam: John Benjamins.
- William, J. P. (1984). Does mention (or pretense) exhaust the concept of irony. *Journal of Experimental Psychology General*, 113 (1), 127-129.
- Wilson, D., & Sperber, D. (1992). On verbal irony. *Lingua*, 81, 53-76.

3. 從心理學的觀點：它認為諷刺意圖和字面意義都屬於解讀方式，兩者是藉助線索和推理來運作。

- Fish, S. (1989). *Doing what comes naturally*. Durham, NC: Duke University Press.
- Gibbs, R. (1986). Comprehension and memory for nonliteral utterances: The problem of sarcastic indirect requests. *Acta Psychologica*, 62, 41-57.
- Gibbs, R., & O'Brien, J. (1991). Psychological aspects of irony understanding. *Journal of Pragmatics*, 16, 523-530.
- Rorty, R. (1989). *Contingency, irony, and solidarity*. Cambridge: Cambridge University Press.

4. 從語調的觀點：這是一種理解諷刺的非語言線索，如加重語氣、語調平直、音節拉長、方言、鼻音…等。

- Anolli, R. C., & Infantino, M. G. (2000). Irony as a game of implicitness: acoustic profiles of ironic communication. *Journal of Psycholinguistic Research*, 29 (3), 275-311.
- Kreuz, R. J., & Roberts, R. M. (1995). Two cues for verbal irony: Hyperbole and the ironic tone of voice. *Metaphor and Symbolic Activity*, 10, 21-31.
- Laver, J. (1996). The description of voice quality. In J. Laver (Eds). *The gift of speech* (pp. 184-208). Edinburgh University Press.
- Scherer, K. R. (1982). Methods of research on vocal communication: Paradigms and parameters. In K. R. Scherer and P. Ekman (Eds.). *Handbook of methods in nonverbal behavior research. Studies in emotions and social interaction*. Cambridge, Massachusetts, Maison des Sciences de L'Homme & Cambridge University Press.

5. 提倡幽默材料在外語教學上的功能：

- Berk, R. A. (2000). Does humor in course tests reduce anxiety and improve performance? *College Teaching*, 48 (4), 151-158.
- Deneire, M. (1995). Humor and foreign language teaching. *Humor: International Journal of Humor Research*, 8 (3), 127-141.
- Gorham, J., & Christophel, D. M. (1990). Relationship of teachers' use of humor in the classroom to immediacy and student learning. *Communication Education*, 39 (1), 46-62.
- Schmitz, J. R. (2002). Humor as a pedagogical tool in foreign language and translation courses. *Humor*, 15 (1), 89-113.
- Wagner, M., & Urios-Aparisi, E. (2007). Pragmatics of humor in the foreign language classroom: learning (with) humor. In M. Pütz and J. Neff-van Aertselaer (Eds.). *Contrastive pragmatics: interlanguage and cross-cultural perspectives* (pp. 206-224), Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Wagner, M., & Urios-Aparisi, E. (2011). The use of humor in the foreign language classroom: Funny and effective? *Humor*, 24 (4), 399-434.

綜覽上述之文獻發現：幽默言語的研究多半是理論性的闡釋，或是對笑話的內涵做表達策略和理解難易的分析，或是僅視幽默材料為一種教學輔助工具；鮮少有同時兼顧這三方面的參考資料，亦即：從認知機制找出幽默理解障礙的原因，並按外語學習者實際之語言能力及所需，提供適合的幽默教材；而對於諷刺語的探討，也未見針對目的語之時事漫畫內容進行諷刺之幽默的剖析，更缺乏將此類題材應用於閱讀、理解、教學、評量之上的文獻。

研究方法

交際是一種傳遞意圖的行為，語言是約定俗成的符號系統，為語言邏輯和該語言社群的習慣所制約，而此一規範會在語言使用者的心理形成一種經驗感受及理性觀念。當聽話人察覺出所接收的話語信息不符合會話原則與社會習慣時，他需要循話語的發展過程並考量交際時的語境，即整個話語活動的社會背景，設法在更高、更深的層次上推敲說話人的真實意圖。當成功領悟其中奧妙時，幽默趣味於焉產生。諷刺言語之所以能創造出一種特殊的交際效果，就在於說話人選擇了一種不合常規的語言策略，蓄意在表達內容中引入荒謬、不合理的信息，而聽話人要如何從此一荒謬、不合理的語義表徵層面尋求話語意圖，領會幽默意涵呢？這就是連貫理論必須回答的問題。Sperber & Wilson 的連貫理論認為：語言的理解是一個推理的認知過程，連貫原則在言語交際時是基本要件，說話者每一個明示的表達行為都應基於本身具有最大關連性，聽話者在理解過程中也總是以追求最大/佳關聯性為目標。而要達到此一目標，聽話者得在腦海中選擇最大/佳關聯的語境，以便對所接收的信息進行最優的處理。而認知語境是在話語理解過程中不斷選擇的結果，為了對話語作連貫性的解釋，必須在現有語境中設立「話語有連貫性」的前題。聽話者對語境的選擇並非任意的，乃有先後之別，聽話者會本著連貫原則，根據所接收之信息間的關係和相互作用，建構認知語境，並透過推理，排除最表層、最直接的意義，領會深層的、所期望的內涵，洞悉說話者真正的意圖。至於內在概念形成的發展邏輯則有賴 Fauconnier & Turner 的概念整合理論來解釋，概念整合是一個認知與心智運作不斷進行的動態復合過程，在解讀幽默言語時，概念整合理論以四種心理空間的交互作用(空間對應、空間對應失敗、二次空間對應、二次空間對應成功)揭示概念建構的軌跡，彌補了連貫理論未能精確說明言語信號如何引導並觸發聽話者概念生成的不足。

製作測驗卷及受試者

為探測中國學生對西班牙文諷刺語的理解難易情形，本研究設計以下實驗，針對已具備閱讀西語文句能力的學習者施測。受試者依西語能力(年級)共分為三組，各四十名：初級(二年級)，中級(三年級)，高級(四年級)，並為每一級程度量身製作一份由 30 則漫畫組成的題目卷，材料主要從西班牙各大報刊雜誌，如 El Mundo, El Pais, ABC... 等的時事漫畫蒐集，凡針對西班牙國內外時事、政治、環保、教育、社會、人性、經濟、宗教、娛樂... 等各主題的諷刺幽默漫畫皆在網羅之列。按照漫畫中語句、詞彙的難易、主題內容的深淺、諷刺意味的強弱分級(初、中、高級)，不同格式之漫畫(單格、雙格、四格、縱軸、橫軸)兼而有之。每一級題目卷皆有 A、B 版，兩者間差異在於漫畫的排列順序不同而已。事實上每級題目卷中均有編號 1 至 40 則漫畫，即：30 則另加 10 備用漫畫，目的是為了確保題目卷中至少有 30 則受試者從未看過的漫畫，倘若受試者已看過/知道某則漫畫，他可逕至下一則，直到答滿 30 題為止。每一級題目卷(包含 A、B 版)皆有說明文字及範例，指示受試者正確填答。受試時可使用字典。

過程及研究項目

漫畫是兼具強烈諷刺性和幽默感、以描繪圖畫來述事的一種視覺表達形式。作者從日常見聞取材，藉由寫實法、比喻法、誇張法、象徵法，將不便明言直說的意思，以詼諧的畫面呈現出來。而其中影射的內容，超過表面字義。要成功地捕捉弦外之音，需結合認知語境中的邏輯信息、百科信息以及詞語信息，經過推理，尋找最佳關聯，方能識破真實意圖，領會幽默意涵。是故，為探知中籍西語學習者對諷刺語的理解情形，我們在測驗卷中擬了四道題目置於每一則漫畫之後，受試者須逐一回答：

- (1) 是否曾經看過本則漫畫？
- (2) 就本則漫畫整體幽默程度評分(1—3 分)：1. 極不幽默，2. 普通，3. 極幽默。
- (3) 就本則漫畫整體理解難易程度評分(1—3 分)：1. 容易，2. 普通，3. 困難。
- (5) 扼要說明本則漫畫之所以幽默的原因。

測驗卷中第一道題目是為了確實測知受試者真實的理解幽默能力，之前看過(或經人解說過)的漫畫都會影響探測真相；第二道題是為了評量受試者領悟時事漫畫幽默意涵的能力；第三道題是為了偵測受試者對不同主題之時事漫畫幽默的理解難易情形；第四道題是為了確切診斷出造成理解障礙的環節。

通常合乎常理的言行大多引起一般反應，較能預期，也較不會感到困惑，因此不易含有幽默成份，而違反常理之情況則不然，因其突兀易導致幽默效果。第二道題檢驗受試者整套認知機制運作後的結果；第三道題檢驗分級測驗卷中的漫畫對各語言能力(年級)之受試者的適中情形；第四道題檢驗受試者推理的過程。

結果與討論

分析項目

1. 分初級、中級、高級三個程度。
2. 每個程度的漫畫再分不同主題：**政治**、**環保**、**經濟**、**政策**、**宗教**、**教育**等數類。

3. 計算每則漫畫作答人數(受試者在問題1的答案須為“否”)及在問題4的答案中也正確回答出原因者的人數。
4. 計算每則漫畫在問題4中正確作答者在第2題(對該則漫畫整體幽默程度評分)的平均分數及所有選答該題(該則漫畫)之受試者的平均分數。
5. 計算每則漫畫在問題4中正確作答者在第3題(對該則漫畫整體理解難易程度評分)的平均分數及所有選答該題(該則漫畫)之受試者的平均分數。
6. 列出每則漫畫在第4題中未正確寫出幽默原因之受試者所提供的答案及其人數(包含“不知道” = “不懂” = “No sé” = “No entiendo” ---)。

初級版：

環保：33, 37, 38,
 經濟：3, 24,
 經濟宗教：2,
 經濟社會：7, 8, 14, 16, 17, 19, 20, 39, 40,
 科技：4, 23,
 世界亂象：9,
 工作：15, 22, 26,
 經濟環保：5,
 憂心未來：1, 31, 35,
 兩性：27, 34, 36,
 政治經濟：6, 11, 12, 18, 21, 28,
 人性：25, 29,
 人權尊嚴：10, 13,
 不滿現狀：30, 32,

環保共3題

1. 答出正確原因平均每題 $32 \div 3 = 10.67$ 人

經濟共2題

2. 答出正確原因平均每題 $40 \div 2 = 20$ 人

經濟宗教共1題

3. 答出正確原因平均每題 $20 \div 1 = 20$ 人

經濟社會共9題

4. 答出正確原因平均每題 $90 \div 9 = 10$ 人

科技共2題

5. 答出正確原因平均每題 $51 \div 2 = 25.5$ 人

世界亂象共 1 題

6. 答出正確原因平均每題 $3 \div 1 = 3$ 人

工作共 3 題

7. 答出正確原因平均每題 $61 \div 3 = 20.33$ 人

經濟環保共 1 題

8. 答出正確原因平均每題 $17 \div 1 = 17$ 人

憂心未來共 3 題

9. 答出正確原因平均每題 $25 \div 3 = 8.33$ 人

兩性共 3 題

10. 答出正確原因平均每題 $37 \div 3 = 12.33$ 人

政治經濟共 6 題

11. 答出正確原因平均每題 $86 \div 6 = 14.33$ 人

人性共 2 題

12. 答出正確原因平均每題 $38 \div 2 = 19$ 人

人權尊嚴共 2 題

13. 答出正確原因平均每題 $9 \div 2 = 4.5$ 人

不滿現狀共 2 題

14. 答出正確原因平均每題 $22 \div 2 = 11$ 人

15. 所有填答環保者對每題幽默程度的平均分數為 $6.87 \div 3 = 2.29$

16. 所有填答環保者對每題理解程度的平均分數為 $5.63 \div 3 = 1.88$

17. 所有填答經濟者對每題幽默程度的平均分數為 $4.34 \div 2 = 2.17$
18. 所有填答經濟者對每題理解程度的平均分數為 $3.11 \div 2 = 1.56$
19. 所有填答經濟宗教者對每題幽默程度的平均分數為 $2.36 \div 1 = 2.36$
20. 所有填答經濟宗教者對每題理解程度的平均分數為 $1.27 \div 1 = 1.27$
21. 所有填答經濟社會者對每題幽默程度的平均分數為 $18.8 \div 9 = 2.09$
22. 所有填答經濟社會者對每題理解程度的平均分數為 $16.2 \div 9 = 1.8$
23. 所有填答科技者對每題幽默程度的平均分數為 $4.5 \div 2 = 2.25$
24. 所有填答科技者對每題理解程度的平均分數為 $3.11 \div 2 = 1.56$
25. 所有填答世界亂象者對每題幽默程度的平均分數為 $2.08 \div 1 = 2.08$
26. 所有填答世界亂象者對每題理解程度的平均分數為 $2.23 \div 1 = 2.23$
27. 所有填答工作者對每題幽默程度的平均分數為 $6.81 \div 3 = 2.27$
28. 所有填答工作者對每題理解程度的平均分數為 $4.74 \div 3 = 1.58$
29. 所有填答經濟環保者對每題幽默程度的平均分數為 $2.16 \div 1 = 2.16$
30. 所有填答經濟環保者對每題理解程度的平均分數為 $2.16 \div 1 = 2.16$
31. 所有填答憂心未來者對每題幽默程度的平均分數為 $6.2 \div 3 = 2.07$
32. 所有填答憂心未來者對每題理解程度的平均分數為 $5.19 \div 3 = 1.73$
33. 所有填答兩性者對每題幽默程度的平均分數為 $6.51 \div 3 = 2.17$
34. 所有填答兩性者對每題理解程度的平均分數為 $5.00 \div 3 = 1.67$.
35. 所有填答政治經濟者對每題幽默程度的平均分數為 $13.14 \div 6 = 2.19$
36. 所有填答政治經濟者對每題理解程度的平均分數為 $10.31 \div 6 = 1.72$
37. 所有填答人性者對每題幽默程度的平均分數為 $4.76 \div 2 = 2.38$
38. 所有填答人性者對每題理解程度的平均分數為 $3.18 \div 2 = 1.59$

39. 所有填答人權尊嚴者對每題幽默程度的平均分數為 $3.98 \div 2 = 1.99$

40. 所有填答人權尊嚴者對每題理解程度的平均分數為 $3.89 \div 2 = 1.95$

41. 所有填答不滿現狀者對每題幽默程度的平均分數為 $4.19 \div 2 = 2.10$

42. 所有填答不滿現狀者對每題理解程度的平均分數為 $3.71 \div 2 = 1.86$

中級版：

政治：8, 15, 19,

環保：1, 27, 28, 38,

經濟宗教：2, 5, 12, 13, 37,

經濟社會：3, 4, 7, 10, 16, 17, 18, 21, 32, 35, 36,

民俗：6,

科技：9, 20, 31,

政治環保：11,

勞資民俗：14,

世界亂象：22,

工作：23,

經濟環保：24,

憂心未來：26, 39,

兩性：29,

政治兩性：30, 34,

貪腐：40,

人權尊嚴：33,

不滿現狀：25,

政治共 3 題

43. 答出正確原因平均每題 $24 \div 3 = 8$ 人

環保共 4 題

44. 答出正確原因平均每題 $21 \div 4 = 5.25$ 人

經濟宗教共 5 題

45. 答出正確原因平均每題 $30 \div 5 = 6$ 人

(第 37 題 一人答對)

經濟社會共 11 題

46. 答出正確原因平均每題 $43 \div 11 = 3.91$ 人

(第 16 題 第 17 題 無人答對)

民俗共 1 題

47. 答出正確原因平均每題 $25 \div 1 = 25$ 人

科技共 3 題

48. 答出正確原因平均每題 $45 \div 3 = 15$ 人

政治環保共 1 題

49. 答出正確原因平均每題 $0 \div 1 = 0$ 人

(第 11 題 無人答對)

勞資民俗共 1 題

50. 答出正確原因平均每題 $1 \div 1 = 1$ 人

(第 14 題 一人答對)

世界亂象共 1 題

51. 答出正確原因平均每題 $12 \div 1 = 12$ 人

工作共 1 題

52. 答出正確原因平均每題 $17 \div 1 = 17$ 人

經濟環保共 1 題

53. 答出正確原因平均每題 $13 \div 1 = 13$ 人

憂心未來共 2 題

54. 答出正確原因平均每題 $27 \div 2 = 13.5$ 人

兩性共 1 題

55. 答出正確原因平均每題 $11 \div 1 = 11$ 人

政治兩性共 2 題

56. 答出正確原因平均每題 $17 \div 2 = 8.5$ 人

貪腐共 1 題

57. 答出正確原因平均每題 $4 \div 1 = 4$ 人

人權尊嚴共 1 題

58. 答出正確原因平均每題 $9 \div 1 = 9$ 人

不滿現狀共 1 題

59. 答出正確原因平均每題 $29 \div 1 = 29$ 人

60. 所有填答政治者對每題幽默程度的平均分數為 $5.98 \div 3 = 1.99$

61. 所有填答政治者對每題理解程度的平均分數為 $5.85 \div 3 = 1.95$

62. 所有填答環保者對每題幽默程度的平均分數為 $7.81 \div 4 = 1.95$

63. 所有填答環保者對每題理解程度的平均分數為 $7.69 \div 4 = 1.92$

64. 所有填答經濟宗教者對每題幽默程度的平均分數為 $9.22 \div 5 = 1.84$

65. 所有填答經濟宗教者對每題理解程度的平均分數為 $10.45 \div 5 = 2.09$

66. 所有填答經濟社會者對每題幽默程度的平均分數為 $22.56 \div 11 = 2.05$

67. 所有填答經濟社會者對每題理解程度的平均分數為 $20.33 \div 11 = 1.85$

68. 所有填答民俗者對每題幽默程度的平均分數為 $2.24 \div 1 = 2.24$

69. 所有填答民俗者對每題理解程度的平均分數為 $1.79 \div 1 = 1.79$

70. 所有填答科技者對每題幽默程度的平均分數為 $6.64 \div 3 = 2.21$

71. 所有填答科技者對每題理解程度的平均分數為 $4.8 \div 3 = 1.6$
72. 所有填答政治環保者對每題幽默程度的平均分數為 $1.73 \div 1 = 1.73$
73. 所有填答政治環保者對每題理解程度的平均分數為 $2.09 \div 1 = 1.09$
74. 所有填答勞資民俗者對每題幽默程度的平均分數為 $1.83 \div 1 = 1.83$
75. 所有填答勞資民俗者對每題理解程度的平均分數為 $2.21 \div 1 = 2.21$
76. 所有填答世界亂象者對每題幽默程度的平均分數為 $2.11 \div 1 = 2.11$
77. 所有填答世界亂象者對每題理解程度的平均分數為 $1.66 \div 1 = 1.66$
78. 所有填答工作者對每題幽默程度的平均分數為 $2.05 \div 1 = 2.05$
79. 所有填答工作者對每題理解程度的平均分數為 $1.61 \div 1 = 1.61$
80. 所有填答經濟環保者對每題幽默程度的平均分數為 $1.94 \div 1 = 1.94$
81. 所有填答經濟環保者對每題理解程度的平均分數為 $1.67 \div 1 = 1.67$
82. 所有填答憂心未來者對每題幽默程度的平均分數為 $4.08 \div 2 = 2.04$
83. 所有填答憂心未來者對每題理解程度的平均分數為 $3.12 \div 2 = 1.56$
84. 所有填答兩性者對每題幽默程度的平均分數為 $2.32 \div 1 = 2.32$
85. 所有填答兩性者對每題理解程度的平均分數為 $1.73 \div 1 = 1.73$
86. 所有填答政治兩性者對每題幽默程度的平均分數為 $4.59 \div 2 = 2.30$
87. 所有填答政治兩性者對每題理解程度的平均分數為 $3.12 \div 2 = 1.56$
88. 所有填答貪腐者對每題幽默程度的平均分數為 $2.00 \div 1 = 2.00$
89. 所有填答貪腐者對每題理解程度的平均分數為 $2.07 \div 1 = 2.07$
90. 所有填答人權尊嚴者對每題幽默程度的平均分數為 $2.23 \div 1 = 2.23$
91. 所有填答人權尊嚴者對每題理解程度的平均分數為 $1.71 \div 1 = 1.71$
92. 所有填答不滿現狀者對每題幽默程度的平均分數為 $2.25 \div 1 = 2.25$

93. 所有填答不滿現狀者對每題理解程度的平均分數為 $1.45 \div 1 = 1.45$

高級版：

政治：4, 34,

經濟：8, 14, 26, 27,

經濟宗教：16, 21, 32,

經濟社會：1, 2, 9, 10, 11, 13, 15, 20, 22, 23, 25, 28, 30, 31, 39,

民俗：5,

科技：33, 37,

工作：35,

憂心未來：29,

政治經濟：3, 6, 7, 18, 19, 24,

人性：40,

人權尊嚴：12, 17,

宗教環保：36,

經濟兩性：38,

政治共 2 題

94. 答出正確原因平均每題 $23 \div 2 = 11.5$ 人

(第 34 題無人答對)

經濟共 4 題

95. 答出正確原因平均每題 $15 \div 4 = 3.75$ 人

(第 27 題 無人答對

第 14 題 一人答對)

經濟宗教共 3 題

96. 答出正確原因平均每題 $25 \div 3 = 8.33$ 人

經濟社會共 15 題

97. 答出正確原因平均每題 $197 \div 15 = 13.13$ 人

民俗共 1 題

98. 答出正確原因平均每題 $23 \div 1 = 23.1$ 人

科技共 2 題

99. 答出正確原因平均每題 $14 \div 2 = 7$ 人

工作共 1 題

100. 答出正確原因平均每題 $2 \div 1 = 2$ 人

憂心未來共 1 題

101. 答出正確原因平均每題 $19 \div 1 = 19$ 人

政治經濟共 6 題

102. 答出正確原因平均每題 $47 \div 6 = 7.83$ 人

人性共 1 題

103. 答出正確原因平均每題 $1 \div 1 = 1$ 人

(第 40 題 一人答對)

人權尊嚴共 2 題

104. 答出正確原因平均每題 $6 \div 2 = 3$ 人

(第 12 題 一人答對)

宗教環保共 1 題

105. 答出正確原因平均每題 $4 \div 1 = 4$ 人

經濟兩性共 1 題

106. 答出正確原因平均每題 $8 \div 1 = 8$ 人

107. 所有填答政治者對每題幽默程度的平均分數為 $3.86 \div 2 = 1.93$

108. 所有填答政治者對每題理解程度的平均分數為 $3.57 \div 2 = 1.79$

109. 所有填答經濟者對每題幽默程度的平均分數為 $7.93 \div 4 = 1.98$
110. 所有填答經濟者對每題理解程度的平均分數為 $7.68 \div 4 = 1.92$
111. 所有填答經濟宗教者對每題幽默程度的平均分數為 $5.89 \div 3 = 1.96$
112. 所有填答經濟宗教者對每題理解程度的平均分數為 $5.76 \div 3 = 1.92$
113. 所有填答經濟社會者對每題幽默程度的平均分數為 $32.34 \div 15 = 2.16$
114. 所有填答經濟社會者對每題理解程度的平均分數為 $27.45 \div 15 = 1.83$
115. 所有填答民俗者對每題幽默程度的平均分數為 $1.86 \div 1 = 1.86$
116. 所有填答民俗者對每題理解程度的平均分數為 $1.97 \div 1 = 1.97$
117. 所有填答科技者對每題幽默程度的平均分數為 $4.3 \div 2 = 2.15$
118. 所有填答科技者對每題理解程度的平均分數為 $3.55 \div 2 = 1.78$
119. 所有填答工作者對每題幽默程度的平均分數為 $1.90 \div 1 = 1.90$
120. 所有填答工作者對每題理解程度的平均分數為 $2.05 \div 1 = 2.05$
121. 所有填答憂心未來者對每題幽默程度的平均分數為 $2.13 \div 1 = 2.13$
122. 所有填答憂心未來者對每題理解程度的平均分數為 $1.75 \div 1 = 1.75$
123. 所有填答政治經濟者對每題幽默程度的平均分數為 $11.97 \div 6 = 2.00$
124. 所有填答政治經濟者對每題理解程度的平均分數為 $12.16 \div 6 = 2.03$
125. 所有填答人性者對每題幽默程度的平均分數為 $2.00 \div 1 = 2.00$
126. 所有填答人性者對每題理解程度的平均分數為 $2.00 \div 1 = 2.00$
127. 所有填答人權尊嚴者對每題幽默程度的平均分數為 $3.6 \div 2 = 1.8$
128. 所有填答人權尊嚴者對每題理解程度的平均分數為 $4.38 \div 2 = 2.19$
129. 所有填答宗教環保者對每題幽默程度的平均分數為 $2.29 \div 1 = 2.29$
130. 所有填答宗教環保者對每題理解程度的平均分數為 $2.14 \div 1 = 2.14$

131. 所有填答經濟兩性狀者對每題幽默程度的平均分數為 $2.38 \div 1 = 2.38$

132. 所有填答經濟兩性者對每題理解程度的平均分數為 $1.69 \div 1 = 1.69$

國科會補助專題研究計畫成果報告自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以 100 字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

說明：

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形：

論文：已發表 未發表之文稿 撰寫中 無

專利：已獲得 申請中 無

技轉：已技轉 洽談中 無

其他：（以 100 字為限）

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）（以 500 字為限）

研究內容(包括問卷設計、題型、題數、分析項目、分析方法、探討議題)均依照原計畫所擬之步驟和進度執行。從蒐集文獻、閱讀資料、製作問卷、實施問卷、人工閱卷、到統計結果，整理數據，皆按部就班，達成原計畫所訂立之目標。

語言交際是一個概念不斷對應的過程，當言語一旦出現超越常規的概念序列時，亦即概念連貫的不協調，就會造成心理空間衝突，而產生轉換新的心理空間的需求，但尋找新的心理空間得靠認知系統全力運作，使空間重新對應成功，實現幽默效果。在幽默言語的整個釋義過程中，人不斷地進行對心理空間做出各種判斷、選擇的思維推理。

本研究根據幽默言語認知解讀機制，分析聽話者理解幽默意涵時所涉及的心理活動，讓抽象的內在思考有了形式化的依據。在已有之基礎上，為探索意義建構的理論提供更多的實證，也為國內幽默言語相關論述增添新的發現。

而在教學方面，對學習動機和樂趣的激發、目的語語言及非語言知識的全面吸收及學習者聽、讀、溝通等技能有計劃地提昇，均俾益良多。

因此本研究結果相當具有學術及應用價值，十分適合在語言學或語言教學等相關領域之學術期刊發表。